Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nie mają żadnych bólów przy swej śmierci,\* Gładkie jest ich ciało,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Lub: (1) nic nie grozi im śmiercią; (2) nie mają żadnych zobowiązań wobec śmierci. Być może jednak zamiast: wobec śmierci, לְמֹותָם (lemotam), należałoby odczytać tekst: u nich zdrowe…, לָמֹוּתָם (lamo tam), co skutkowałoby przekładem: Oto nie mają żadnych bólów (l. ograniczeń), / Zdrowe i gładkie (l. krzepkie, tłuste) jest ich ciało. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Krzepkie jest ich ciało; (2) Tłusty (l. wykarmiony ) jest ich brzuch; G: Gdyż nie ma odrzucenia (l. odnowienia ) w ich śmierci ani siły w ich cierpieniu. Być może zn. to: Gdyż nie ma nic odrażającego w ich śmierci ani mocy w ich cierpieniu. [↑](#footnote-ref-3)